

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chOccAnc3)

Responsable du corpus : Martin Glessgen

Édition de la charte : C. Brunel

chOccAnc282

Édition critique

1195, janvier n.st.

Type de document: Testament.

Objet: Testament de Peironelle de Bulhon.

Auteur: Peironelle de Bulhon.

Sceau: Scellé de deux sceaux de cire blanche sur languettes de peau.
A droite, fragment de sceau informe; à gauche, sceau de l'évêque de Clermont.

Lieu de conservation: Bibliothèque nationale, ms. lat. 17117 (ancien Gaignières 185), fol. 240.

Édition antérieure: C. Brunel, Les plus anciennes chartes en langue provençale (Paris, 1926), p. 274-278. Fac-similés de l'École des chartes, ancien fonds, n° 452.

Transcription de la charte

1 In nomine sancte et individue Trinitatis· **2** Noscant presentes et futuri **3** quod ego Petronilla de Buillo hanc cartulam memorialem ultime voluntatis mee fieri facio et in vita et post mortem meam firmiter ob\2servari volo· **4** In primis heredem mihi instituo karissimum generum meum Rotbertum de Maensac, **5** donans ei mas maisos *proprias* de Clarmon, e ma treilla, e una vigna que es antre la crots de la Peira e la ciptat \3 que gaaigna Vidila e Julias Rainals e Aimes Boniols e S. Boers a meitat, **6** e altra vigna que es aqui mezeus que gaagna D. de Vernet a meitat, **7** e altra vigna a l'orador de las Salas que gaaigna J. Emas al cart \4 e a ·iiii. d. d'obleas, el prat de Prat Lonc que es costal prat P. G., **8** e ·x. sisters de fromen deptals el ·vi. sisteir sunt als Ventadors el catre sunt antr' Erbers e Gandaliac e P. Ranols deu en ·ii. sisters e ·iii. quartas, \5 Rotgers lo teissers ·iii. quartas, li efant J. de Barneir ·v. quartas, Amoros ·v. quar, W. del Claus ·i. emina, Raols Brachets ·i. emina, Portacoita ·iii. quar, G. Cartals ·i. sisteir lonc la treilla d'Erbers e'n l'ort Garneir a Erbers ·i. sisteir, \6 Girmos ·i. quar· **9** E de ·xx. e ·iiii. sol. que ai els orts de Segur lasse li los ·viii. sol. e la seignoria del altres ·xv., **10** e el o aquel que portara la maiso e las seignorias que sunt deitas d'aquesta laissa deu metre davant l'autar mi\7dons saita Maria de Clarmon ·i. chandela que arda de noits e de jorns des lo sapte davan Caresmantran lo don dissi al lus de Paschas· **11** E laisse li plus la seignoria de las maisos P. Aimar de la Barreira dels Grats \8 e d'Ugo de Serra e de G. de Maignac e de G. de Limotgas e de Folco Piliceir e d'Auzola e del ros Amblart, **12** aquestas maisos donont de ces ·viii. sol. e ·iiii. *diners* e li ·vi. sol. sunt a la luminaria Sait Marti e'n Rotgers del \9 Port deu los levar que el a feu d'en R. de

Maensac ·i. sisteir de vi e ·iiii. pas d'un dineir en las maisos Auzola a la festa d'aost· **13** E laisse li lo feu Ugo Laurens, dus estreups de ·ii. sol. de mudatge, d'un champ que es en la via de \¹⁰ Monferrant, el feu S. Chasla que dona ·ii. sol. e ·viii. d. de mudatge, el feu Raimont de la Mota ont a omenesc, el feu Raimont de Bossangas ont a omenesc, e tal dreitura com eu ai a Lozos e de torn, isters los profe\¹¹rencis el champ menor de Chadeiras e ·ii. sisters de vi a la Gona e ·i. eminada de terra a Planchabruidor que laisse als chanonis de Lozos per mon anoal, el champ de Font Ermenjaut que laisse midons saita Maria e sait Jorge· **14** A la gleisa \¹² de Clarmon laisse per m'anoal la lista de la condamina de Cromeda dever meidia, el desme de la vigna de las Salas que gaaigna J. Emas, el desme de la vigna D. Ullet a la Raia Deu, el desme de la vigna W. Maigna· **15** A Sait Iliri laisse per m'a\¹³noal e per las armas de mo linatge tota la vila de Sait Amans e la gleisa e tot aquo que s'aperte a la gleisa ni a la vila, e en la carta lista de Cromeda ·i. sisteir de fromen· **16** E laisse a la luminaria e al sirvizi del mosteir Sait Iliri ·v. sol que deu J. de Sait Iliri la \¹⁴ vespra de Chalendas, e ·ii. trossas de fe, **17** e tals sirvizi cum s'apertenont en unas terras que sunt pres de Putas Vignas que donont ·xii. sol. de mudatge· **18** Al Port laisse per m'anoal lo desme de la vigna B. de Sait Ajudor, el desme de la vigna W. Malpoit, \¹⁵ e ·i. emina de palmola que deu Andrevets de desme de ·iii. pessas de terra en Paulinas, e Folco del Palais ·i. emina de palmola e ·vii. d., e l'Amorosa ·xiii. d., e J. de Barneir ·vii. d. e ·i. emina de palmola d'un ort a Chatuz; **19** e a la luminaria de la Sosterrana del Port ·i. quarta de froment que es en \¹⁶ ·i. terra antre Monferrant e Girsac dunt es vigers Arberts de Vertaiso· **20** A Sait Gineis laisse per m'anoal lo desme de la vigna D. de Vernet a la Croz de la Peira, e ·i. emina de froment que deu Arnaus de l'Evescat en Claus Belvia,

mas li seignoria rema e ma maiso de Clarмонт· **21** \17 A Belmon
laisse *per* m'anoal lo desme de la vigna Benisme de Claus Belvia, e
ma dreitura del champ d'Arteira, e ·i. sisteir de *palmola* que deu B
ertrans d'Atberts e ·i. jalina, e D. Bonaloita ·i. emina de *palmola* ·vi.
d. ·i. jalina, e J. Bonaloita ·i. emina de *palmola* ·vi. d. ·i. jalina· **22** E
lais\18se a Folosa la lista apres aquela de Clarмонт· **23** A Monpeiros
laisse *per* m'anoal lo champ del Vilar d'Ergno e la meitat de la tersa
lista, e a Segur laisse l'altra meitat· **24** A Sait Andreu laisse *per* m'
anoal e *per* mo linatge lo champ de Croela, e la terra d'Orsinas, e las
vignas \19 dels Caires, e la peazo que G. Dalmaz a de me, e ·iiii.
sisters de fromen en la carta lista de la condamina de Cromeda·
25 E si esdevenia que R. de Maensac non agues efans de moiller,
laisse a Sait Andreu lo prat de Prat Lonc e la treilla de Clarmon·
26 E la luminaria de la chape\20la que eu i basti laisse ·v. sol. e ·x.
jalinas en ·v. orts a Chantarana, e deu en chantar messa ·i. dels
seignors del mosteir chasque jorn *per* me e *per* mo linatge· **27** A
Corpeira laisse la parceira de la vigna Fadat el desme, e de la vigna
B. de Doma a las Chambretas· **28** A Ponrateir \21 laisse ·i. sister de
civada e ·xii. d. a Espinet que deu Rafaels e Guitberts· **29** A la
Salvetat laisse ·i. sister de fromen que deu Raols Aim· **30** A Saita
Martina laisse *per* m'anoal ·i. sistairada de terra sobrel bancilo el
cuing desobre la condamina, e al pont bastir ·i. pessa de terra al Poi
Lizargue e ·i. prat \22 a Ferintrar· **31** A la luminaria Saita Martina
laisse ·i. eminada de terra sobre la font de Salvagnac· **32** A Lozois
laisse *per* m'anoal los proferens que eu i ai el menor champ de
Chadeiras, e ·ii. sisters de vi a la Goina, e ·i. eminada de terra a
Planchabruidor· E midons saita Maria \23 e sait George cuminalmen
lo champ de Font Ermenjaut· **33** A la Vena laisse *per* m'anoal e *per*
ma fila Willema ·viii. sisters de fromen deptals el mas de Ribeira, e

·x. sol. plus e mezeus lo mas, e *per* ma fila de Tuirec ·i. sisteir de fromen a Enazac en las terras als Godails· **34** A E\24nazac laisse per m'anoal ·ii. sisters de palmola en la terra als Godails, e la parceira de la vigna D. Ulliet e de la vigna B. Maigna· **35** A Sait Amans laisse per m'anoal ·iii. d. de ces ·i. carta de civada e ·i. jalina en l'apendaria als Chidrax, e ·xviii. d. els prats Gal\25tairencs· **36** A la luminaria Sait Marti laisse ·i. quarta rasa de civada e ·i. d. en l'olcha P. Morgue· **37** A la luminaria Sait Bonet de Cromeda laisse ·i. quarta de civada e ·ii. d. en l'aise Peironel· **38** Midons saita Maria de Teissoneiras laisse la mia part del \26 desme Sait Laure· E al pont de Beassat ·i. emina de fromen que deu Barrabas el prat de Sait Laure· **39** Al conre del preveire de la Chalms laisse mo dreit del desme de las Chalms· **40** A Bonaiga laisse ·xviii. d. de ces e la seignoria en la \27 vigna P. Andreu· **41** A l'Esclacha laisse per m'anoal ma dreitura de l'ort que gaainunt li efant J. de Barneir e de l'ort Folco del Palais, e ·xii. d. de ces en l'ort Imbert· **42** A la Vaissi laisse la parceira de la vigna Benisme en Claus Belvia· **43** Al celeir de la Cha\28sa Deu laisse per m'anoal en l'ort que Correoners gaaigna ·xii. d., e l'ort que gaaigna Barreira al ters a Chatuz· **44** Al mosteir de Maensac laisse per m'anoal ·i. emina de fromen e ·ii. d. de ces que deu W. Rotgers en la Pratleta, e *per* ma fila Builona lo champ de Chas\29sanolas· **45** A Erbers laisse ·ii. sisters e ·i. emina de fromen en la treilla lats lor moli, e ·i. emina de palmola e ·vi. d. e ·i. jalina que deu J. Deas· **46** En l'espital als paubres de Monferrant laisse ·xii. d. que deu P. Uchadre de Chantoen, e ·xviii. d. de mudatge que deu Andreus \30 de Chatuz d'una terra d'Ergno· **47** Als fraires de l'espital de Clarmon laisse ·xviii. d. per m'anoal en la vigna B. de la Treilla en Croela· **48** A la Charitat de Clarmon laisse ·i. emina de palmola en la maiso

a la barastela de Chantoen e ·iiii. d. a Chalendas e ·iiii. d. \31 e mars e ·i. jalina· **49** E laisse a l'abat de Cluinec e al prior de Rius e al prior de Chavaros la seignoria de las maisos que foront P. Soleir· **50** A la luminaria Sait P. de Chastel laisse ·xii. d. que deu Astorgues Chapus en Jalde· **51** A la luminaria midons saita Maria \32 de Columbeir ·xii. d. que deu D. Arnals d'un ort en Jalde· **52** Aquí on mos cors er sibilits laisse mais que non i avia laissat ·xii. d. que deu P. Andreus e Jacmes sos fraire e ·i. emina de palmola, **53** e en l'aize D. Teisseir ·viii. d. ·i. quarta de palmola, e en l'aize Filip ·viii. d. ·i. quarta \33 de palmola, e en la treilla Astorgue Chapus ·xii. d.; **54** Girbert d'Ergno laisse la terra d'Ergno, isters lo champ del Vilar, e ·i. emina de palmola e ·i. jalina e ·vi. d. que deu P. Bons, e en la vigna Auzola la primeira sauma d'ubleas, **55** e la meitat de la parceira e del desme, e ·vi. sol. \34 en las maisos G. Dalmaz, e ·xviii. d. de gardas en Valeira, e ·vi. d. que deu Pons de Perpezac· **56** E laisse S. de Mezesc lo feu Guitbaut de ·xv. sol. de mudatge, e la civada que ai a Cromeda e al Vinac e al Cengle, e ·vii. d. ab los Rotgers, e ·v. d. e mars ab W. Gi \35rart· **57** E laisse als efans P. Morrala ·x. sol. els orts de Segur· **58** E laisse Falco de Creven la terra que Pons de Perpezac há a gatge· **59** E laisse Meschi d'Enazac lo meu dreit de la terra de Peira Corba· **60** Al fil e a la fila Raols d'Ergno laisse lo ters de la vigna Amado, \36 e ·vi. d. e mars el chasal Bonet Correoneir e ·vii. d. a la Sait Michel· **61** E laisse als Escots ·iii. sol. en Champ Aucheir e ·xii. jals que deu W. Girarts, e ·v. d. e mars e ·v. sol. de mudatge que deu W. Pilicers el poi de Lumac· **62** A la moler Raimon Portafais laisse \37 ·vi. jals que deu Escarpils· **63** W. de Val e Arbert Morrala laisse ·vii. charra de leigna e ·vii. cartos de civada e ·xiii. d. a Chanac· **64** En Arbert laisse plus ·i. emina de palmola a Chantoen ab los diners que s'i apertenunt, que deu P. Ranols e Arbets de Sait Dieri

el \38 Bergers· **65** P. del Monteil laisse ·ii. sol. e ·vi. d. els orts de
 Segur, e no i a venda ni seignoria· **66** E laisse S. de Pratloba ·v.
 sisters de fromen a la Pratleta, e ·v. sisters meins ·i. quarta que deu
 li Toala, e ·v. quartas que deu Girmons e m'aira de Clarмонт· **67** R.
 d'Ergno laisse a \39 Vila Nova ·iii. quartas de *palmola* ab la barasta e
 ·viii. d. a Chalendas e ·viii. d. e mars e las parceiras e ·i. jalina e
 dimeia· **68** Falco de la Tor laisse ·i. emina de *palmola* en un aise a
 Gandaliac, e ·xii. d. en ·i. maiso a Sait Iliri· **69** B. de Sait Roma laisse
 ·xii. d. e ·i. emina de *palmola* \40 que deu D. Aldis e Sirventos· **70**
 Ponso de Pratloba laisse a Vila Nova ·iii. eminas de *palmola* ab la
 Corriola, e ·iii. jalinas e las parceiras que ai ab la Corriola, e ·xviii. d.
 a Chalendas, e ·xx. d. e mars, e ·i. quarta de *palmola*, e ·v. d. a
 Chalendas, e ·v. d. e mars, e dimeia jali\41na e las parceiras B.
 Astorgue, e en l'aize Bonet de Cumbas a Chantoen, ·i. emina de
palmola, e ·vi. d. e mars, e ·vi. d. a Chalendas· **71** W. de la Rocha
 laisse ·i. emina de *palmola* e ·vii. d. en l'ort Correoneir de Chatuz·
72 G. de Banso laisse ·i. quarta de *palmola* e ·iii. \42 d. el verdieir
 Arbert de Sait Dieri, e ·ii. d. el verdieir J. Dea e ·i. quarta de *palmola*·
73 Guitbaut e aus seus laisse per amor de Deu ·i. agnel e ·iiii. d. e
 mars quem devia de vigairia de la terra de Sal· **74** Rotgeir del Port e
 als seus laisse ·i. emina de *palmola* e ·ix. \43 d. quem devia de ces de
 sa maiso, e altra quarta deu en redre e ma maiso· **75** Et ut hec mee
 voluntatis sententia firmam semper et stabilem soliditatem obtineat,
 ego ipsa iuravi tactis sanctis evangeliis, me ipsam in perpetuum
 observaturam \44 et nunquam eam inmutaturam· **76** Insuper
 paginam presentem ad indubitabile testimonium, sigillis domini
 Gillaberti episcopi et capituli Claromontensis feci consignari· **77**
 Testes sunt hujus rei Arnaldus, abbas Sancti Illidii, et Durannus,
 abbas Sancti \45 Andree, Eldinus cantor et R., archipresbiter

Claromontensis; Henricus, archipresbiter Limannie; Aimericus,
Ebrardus canonici; Ugo Revels, Ugo d'Oltramona, Ugo de Cussac
clerici; Girberts d'Ergno, S. de Cussac, Ugo Odo, milites· S. de La
\\46moil, n'Amix, B. Airaus, J. Drac, P. Solers, Eldis Chaulets,
Chatarts Chaulets, Amblars de Charmentaso, Aimerix Batsola, P. de
Regnac, S. Charboneus, Ugo de Chadaleu, Boeir, J. de Gondeirac, R.
del Pont· **78** Actum \\47 est hoc e ma maiso de Clarmon anno
incarnationis dominice ·M^o·C^o·XC^o·III^o·, mense januarii, regnante
Philippo rege Francorum et Gillaberto episcopo Arvernorum·